

Sobre la sintaxis de los nombres de agente en gótico: el caso de las formaciones en *-nd*

Daniel Ayora Estevan¹

Recibido: 21 de Julio de 2022 / Aceptado: 29 de Septiembre de 2022

Resumen. Los nombres de agente han suscitado un gran interés en la lingüística general por sus características sintácticas y semánticas. Como clase de palabra, son una clase mixta con características de los sustantivos y adjetivos. Estos nombres generalmente transponen mediante, entre otros, un proceso derivacional algunas particularidades sintácticas de los verbos base se ven incorporadas en la morfosintaxis nominal dependiendo del nombre de agente. En este trabajo describimos y establecemos una metodología para analizar la complementación adnominal de los nombres de agente góticos a través de uno de sus sufijos más productivos: *-nd*. Para ello, se describirán morfológicamente y semánticamente los nombres de agente formados con este sufijo y se analizarán los marcos predicativos de los verbos base para determinar en qué medida la complementación de los nombres de agente se restringe a nominalizar el Objeto Directo del verbo base o, como veremos, si este tipo de nombres puede presentar otro tipo de complementos dependiendo de él y cuáles son sus características léxico-semánticas. Los tipos de complementos adnominales se codifican en genitivo, dativo y sintagma preposicional en función del nivel sintáctico que tengan en la predicación y siguiendo una jerarquía de relaciones gramaticales.

Palabras clave: gótico; morfosintaxis; semántica; nombres de agente; sufijo *-nd*.

[en] On the syntax of the Agent nouns in Gothic: the case of *nd*-formations

Abstract. Agent Nouns have attracted a great deal of interest in General Linguistics because of their syntactic and semantic features. As a word class, they are a mixed class with features of nouns and adjectives. These nouns generally transpose by means of, among others, a derivational pattern some syntactic particularities of the base verbs are incorporated into the nominal morphosyntax depending on the Agent Noun. In this article we describe and establish a methodology for analyzing the adnominal complementation of Gothic Agent Nouns through one of their most productive suffixes: *-nd*. For this purpose, we will describe morphologically and semantically the agent nouns formed with this suffix and we will analyze the predicative frames of the base verbs to determine to what extent the complementation of Agent Nouns is restricted to nominalize the Direct Object of the base verb or, as we will see, if this type of nouns can present other types of complements depending on it and what are their lexical-semantic characteristics. The types of adnominal complements are codified in genitive, dative, and prepositional syntagm according to the syntactic level they have in the predication and following a hierarchy of Grammatical Relations.

Keywords: Gothic; Morphosyntax; Semantics; Agent Nouns; *nd*-Suffix.

¹ Universidad Complutense de Madrid (dayora@ucm.es). Este trabajo se ha realizado con el beneficio de un contrato Predoctoral UCM-Santander adscrito a los proyectos de investigación FFI2015-63981-C3-2 y PID2019-106606GB-C31. Agradezco a J. Mendoza, E. Luján y los revisores anónimos los valiosos comentarios a una versión previa. Pero cualquier error solo es atribuible al autor.

Sumario. 1. Introducción. 2. Metodología. 3. Las formaciones en *-nd*. 3.1. Formaciones primarias. 3.2. Formaciones secundarias. 4. Recapitulación y reflexiones finales.

Cómo citar: Ayora Estevan, D. (2023). Sobre la sintaxis de los nombres de agente en gótico: el caso de las formaciones en *-nd*, en *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos* 33, 39-67.

1. Introducción

El gótico ha sido tradicionalmente clasificado como una lengua del grupo oriental dentro de la clasificación general de las lenguas germánicas. Los vestigios con que contamos para su conocimiento son exiguos, ya que se reducen a partes de la traducción del *Nuevo Testamento (NT)* griego que llevó a cabo Ulfilas (s. IV), aunque en origen supuso probablemente la traducción íntegra del *Antiguo Testamento*, del que solo quedan unos pocos versículos de *Nehemías*. Estas traducciones son bastante literales siguiendo un principio básico de traducción palabra por palabra; por ello ofreceremos en su debido momento el texto original griego que se traduce y, de ser relevante, la traducción latina de Jerónimo, texto que también parece haber servido de base para la traducción gótica. El corpus total del gótico se amplía con los folios del manuscrito de Bolonia (*folia Bononiensia*), que incluyen principalmente versículos traducidos de distintos pasajes; también contamos con unos breves escolios marginales, denominados en gótico *skeireins* ‘comentario’, así como algunos pocos datos léxicos más como nombres de meses del primitivo calendario gótico, etc. Para nuestro análisis incluiremos todo el corpus mencionado².

El propósito de este artículo es analizar las particularidades de la morfosintaxis adnominal de los nombres de agente góticos tomando por objeto de estudio las formaciones a partir del sufijo *-nd*. Basándonos fundamentalmente en los postulados de la Gramática Funcional de Dik, realizamos un estudio de las formaciones ofrecidas por Casaretto (2004: 436-444) en tanto que nombres de agente, así como de los pasajes en que aparecen en los textos y su comportamiento sintáctico para determinar en qué medida presentan las mismas características morfosintácticas que los verbos de los que se han formado, motivo por el cual junto a las formaciones nominales estudiaremos los marcos predicativos de los respectivos verbos. A estos diferentes aspectos teóricos dedicamos el apartado § 2, mientras que en el apartado § 3 ofrecemos el análisis de los datos, cuyas conclusiones son recogidas en el apartado § 4.

2. Metodología

2.1. La corriente lingüística en la que se basa nuestro estudio, como acabamos de mencionar, es la Gramática Funcional de S.C. Dik (1997). De acuerdo con esta teoría, la oración independiente es una estructura predicativa y su estructura mínima posee un predicado con sus elementos obligatorios (argumentos). Esta estructura puede

² Para la traducción de Ulfilas y la *skeireins* tomamos el texto accesible en TITUS <<http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/frames.htm?/index.htm>>, que sigue la edición de Streitberg (1956). Para el palimpsesto de Bolonia seguimos a Falluomini (2014) y Finazzi & Tornaghi (2014). El texto griego neotestamentario procede de la edición de Nestle & Aland (2014).

ser extendida con elementos no obligatorios de diverso tipo (adjuntos). Los diferentes esquemas de complementación que un verbo puede expresar se codifican como uno o varios marcos predicativos (MP) según sus características léxicas, sintácticas y semánticas³. A modo de ejemplo en gótico, *giban* ‘dar’ es un verbo triargumental y, en tanto que verbo de transferencia, requiere prototípicamente un Sujeto Agente [+Humano] en nominativo, un Objeto Directo Paciente [+Concreto] en acusativo y el Complemento Receptor [+Humano] en dativo.

2.2. En cuanto a los conceptos de *nominalización* y *sustantivación*, por *nominalización* entendemos aquellos procedimientos por los que se crea un nombre a partir de otra clase de palabra. En concreto, en el trabajo lo usaremos para referirnos a un proceso de derivación léxica a partir, principalmente, de un verbo. Mediante esta derivación sufijal un predicado verbal se vierte en un nombre. Concretamente, los sufijos agentivos provocan que este tipo de nominalizaciones expresen al agente del evento verbal.

En la bibliografía, *nominalización* suele usarse, *lato sensu*, para referirse a los nombres de acción. Pero, vista la definición básica del concepto⁴, es plenamente válido hablar de nominalizaciones para los nombres de agente.

De acuerdo con esta definición de nominalización, la *sustantivación*⁵ es uno de los procesos del concepto más amplio de nominalización. La sustantivación sucede cuando hay una ausencia permanente del núcleo sintagmático, no así cuando el núcleo puede recuperarse por el contexto, en cuyo caso hablaremos de *núcleo elíptico*. La sustantivación, pues, supone la lexicalización del adjetivo como un sustantivo inteligible de manera independiente.

Para este proceso se suelen diferenciar dos procedimientos: la *sustantivación por transferencia* (designación de una persona transfiriéndole sus cualidades, es especialmente frecuente con nombres masculinos para personas y neutros singulares para abstractos) y la *sustantivación por elipsis* (omisión del sustantivo al que iba referido por ser bien conocido). Estos procedimientos provocan que en las lenguas haya palabras que tengan la categoría de nombre y adjetivo a la vez, p. ej., sust. *roto* frente al adj. *roto*, que responden a realidades distintas, mientras que hay adjetivos que contextualmente sufren la sustantivación sin modificar su categoría, p. ej., *la chica alta* pero *la alta* en *han venido las dos Saras, la alta y la baja*.

2.3. Por otro lado, son múltiples las cosas que se han de mencionar a propósito de los *nombres de agente* (o *nomina agentis*). Tradicionalmente se ha identificado en los estudios de lingüística general al nombre de agente como el que realiza la acción verbal, por lo que muchos autores restringen el uso de este término a formaciones deverbales y relegan el término de *nombres de persona* a formaciones denominales que, en muchos casos, presentan un significado próximo.

No es nuestra intención establecer todas las definiciones y matices que abarca este tipo de nombres⁶, por ello nos centramos en el concepto mismo de *Agente* por

³ Cf. Dik (1997) y, para los marcos predicativos en lenguas de corpus, de la Villa (2003) y, concretamente para el gótico, cf. Ayora (2019a, 2022).

⁴ Cf. como punto de partida Comrie & Thompson (1985).

⁵ Para la cuestión teórica véanse Gutiérrez Ordóñez (1997: 229-255), Bosque (1999: 62-65) y Tarriño (2021: 292-293).

⁶ Para amplios estados de la cuestión, cf. Ruiz Abad (2014: 50-65) y Huyghe & Wauquier (2020: 187-192).

parte de la descripción de papeles semánticos y en las relaciones que guardan estos nombres con respecto de los verbos base y sus argumentos han sido ampliamente discutidas en las últimas décadas.

Uno de los parámetros clave para definir el Agente ha sido la *animacidad*, considerada en primera opción por Gruber (1967: 943), según quien el Agente se identifica como la entidad animada que quiere realizar una acción verbal (*Juan tiró una piedra*). Pero ya señaló Cruse (1973: 11) que hay casos en que no están en el mismo nivel un Sujeto humano y un Sujeto animado pero no humano (*el viento derribó un árbol*). Eso ha llevado a múltiples autores a no considerar la intencionalidad como característica necesaria para un Agente (Schlesinger 1989: 194). Por su parte, Givón (1984: 89) considera como rasgo necesario el de [+Instigador], mientras que Dik (1989: 101) basa su concepto de Agente únicamente en los rasgos de [+Control] y [+Animado].

Dentro de las propuestas cognitivas, es de gran relevancia el concepto de *prototipicidad* de un Agente, tal como lo han explicado entre otros Lakoff (1977) y DeLancey (1994). Esto permite describir unos nombres como más prototípicos que otros, en función, por ejemplo, de si son humanos o animado no humanos. En esta diferenciación, Kipper Schuler (2005: 31) identifica los agentes como generalmente humanos y mayormente intencionados. Esto le permite explicar a Grimm (2011) que hay una escala de agentividad en función de la prototipicidad de modo que algunas estructuras más prototípicamente agentivas que otras y, por ende, más agentivas que otras. Y, por su parte, Huyghe & Wauquier (2020: 188) definen el Agente como un *efector* en tanto que entidad que provoca el cambio de energía para transformar una acción⁷. Según ellos son prototípicamente, pero no necesariamente, animados e intencionados.

Así las cosas, los nombres de agente, en tanto que derivados verbales, suponen una nominalización de un tipo de relación sintáctico-semántica entre el verbo y sus argumentos. Un nombre de agente como *cazador* responde a la derivación del Agente de *cazar* y ello no le impide desempeñar diferentes funciones semánticas en el estado de cosas (como Paciente en *el lobo se comió al cazador*). En este sentido, la explicación más extendida ha sido la de Comrie & Thompson (1985) que identifican dos tipos de nominalizaciones: las que afectan al evento mismo del verbo (nombres de acción, resultado, etc.) y las que afectan a uno de los argumentos del verbo (nombres de Agente, Instrumento, Ubicación, etc.)⁸. De acuerdo con esta descripción, el nombre de agente nominaliza la primera casilla argumental (Sujeto) de la predicación verbal.

Los nombres de agente, como también otros nombres deverbales –de acción fundamentalmente–, presentan características del verbo base. Eso los sitúa en un lugar no prototípico entre el *continuum* que va desde el verbo hasta el sustantivo⁹.

Las características morfosintácticas que presentan los nombres de agente en las lenguas del mundo se han identificado también mediante prototipos para diferenciarlos de los participios de presente activos, los cuales son parte de la categoría verbal y adjetival en tanto que categoría mixta de palabras. Los participios de presente

⁷ El concepto de *efector* ya fue planteado por van Valin & LaPolla (1997: 118).

⁸ Cf. entre otros Laca (1993), Ryder (1999), Panther & Thomburg (2002) y Civilleri (2009-2010).

⁹ Para el *continuum* entre las categorías de verbo y nombre, cf. Civilleri (2009-2010), que sigue la base teórica de Eschenlohr (1995-1996) y Simone (2003). En nuestro trabajo se usa el término *nombre* designando tanto la categoría de sustantivo como la de adjetivo.

activos en las lenguas del mundo tienen la peculiaridad de que también toman como referente la primera casilla del verbo, lo que los aproxima semánticamente a los nombres de agente. No es extraño en las lenguas que algunos sufijos de nombres de agente guarden relación con los sufijos de participio de presente, como es el caso de gótico¹⁰ *-nd* o como también es el caso de español *-nte*, que se origina en el participio de presente latino.

Concretamente, el participio de presente activo comparte con el verbo algunas características (voz, complementación sintáctica...), mientras que comparte otras con el adjetivo (género, marcas casuales...), por lo que se admite que los participios son una clase de palabra *mixta*¹¹, ya que se puede clasificar como uno y otro según su uso concreto en una frase. Por el otro lado, el nombre de agente difiere del nombre prototípico en que puede transponer esquemas predicativos específicos del verbo, lo que lo aproxima hacia la categoría verbal.

Desde la lingüística general se han estudiado las diferentes peculiaridades de la morfosintaxis de los nombres de agente. Entre estos estudios destaca el de Baker & Vinokurova (2009)¹², pues describen las características sintácticas prototípicas de los participios de presente y nombres de agente en función de los tres siguientes aspectos diferenciadores (Cuadro 1), que son plenamente aplicables al gótico: i) los participios tienen como régimen un nombre en acusativo, los nombres de agente rigen un elemento en genitivo¹³; ii) los *nomina agentis* están modificados por adjetivos, mientras que los participios por adverbios, y iii) mientras que los participios tienen usos atributivos (funcionan como adjetivo atributivo con un sustantivo), los nombres de agente no.

Cuadro 1. Características del uso sintáctico de participios y nombres de agente¹⁴

Nominalización	Caso	Modificación	Uso atributivo
Nombre de agente	Genitivo	Adjetivo	No
Participio de presente activo	Acusativo	Adverbio	Sí

En nuestro estudio, nos valdremos de estos parámetros para identificar las características morfosintácticas de los nombres de agente en *-nd*, para determinar en qué medida estas formaciones se comportan de manera más o menos prototípica¹⁵ y para examinar la idoneidad de este modelo de prototipos para ser aplicado a los restantes sufijos agentivos en esta y otras lenguas.

2.4. Así las cosas, si se compara con otras lenguas indoeuropeas antiguas como el griego o el latín, la formación de palabras en gótico no ha sido tan estudiada. Una

¹⁰ En concreto, el gótico cuenta con participios de presente activos, que responden a esta afirmación, y participios de pretérito pasivos, que designan el resultado de la acción, p. ej., *bairan* ‘llevar’ → *baurans* ‘llevado’ o *nasjan* ‘salvar’ → *nasjns* ‘salvado’. Los participios de pretérito pasivos se forman con los morfemas **-ana-* y **-to-*, según sean verbos fuertes o débiles respectivamente, cf. Miller (2019: 403-409) para su competencia diacrónica. Cf. Malouf (2006).

¹¹ Cf. además Alexiadou (2010) y Alexiadou & Rathert (2010).

¹² Para el uso específico del genitivo adnominal en gótico, cf. Ayora (2019b: 41-45).

¹³ Cuadro tomado de Baker & Vinokurova (2009); para su aplicación en gótico, cf. Ayora (2022) y usado previamente por Fellner (2017) para el tocario.

¹⁴ Contamos con estudios como el de Ryder (1991) para el comportamiento de nombres de agente según prototipos en el caso del sufijo inglés *-er*.

aproximación a las gramáticas que abordan este aspecto¹⁶ devuelve, de manera más o menos unánime, una reducida lista de sufijos agentivos. Sin lugar a dudas, la obra más relevante a día de hoy es la monografía de Casaretto (2004), que ha renovado y actualizado nuestro conocimiento sobre la formación de nombres en esta lengua. Para el caso de los *nomina agentis* había que remontarse a la clásica monografía de Sütterlin (1896). De acuerdo con Sütterlin (1896) y Casaretto (2004), el panorama general de los sufijos agentivos en gótico es el siguiente¹⁷:

–*an*: su uso fundamental es como sufijo denominial con función individualizadora para nombres de persona, pero también deriva nombres abstractos y concretos; son, en líneas generales, los usos antiguos del sufijo indoeuropeo *-*on*. A partir de verbos primarios hay nombres de agente, pero son los derivados de verbos secundarios los más numerosos. El valor individualizador resulta evidente cuando nominaliza adjetivos (cf. *blinds* ‘ciego’ → *blinda* ‘id.’). Un número abundante de formaciones lo conforman los compuestos *bahuvrīhi* con el prefijo *ga-*, en lo que es un patrón productivo especialmente visto en calcos (cf. *galeika* de *σύσσωμος* ‘corporal’). Pero las formaciones primarias suelen ser nombres simples. El sufijo heredó del indoeuropeo la tendencia a formarse a partir de bases en grado cero y sería en gótico cuando se extendió a bases con otros grados, ya que pasan a derivarse de temas verbales secundarios, y no de raíces directamente. En cuanto a la productividad sufijal, las formas primarias con correspondencia verbal clara no tienen paralelos germánicos, por lo que supone un uso propio del gótico (e.g. *wilwa* ‘ladrón’ ← *wilwan* ‘robar’). En cuanto a las formaciones denominiales, abundan los nombres de persona cuya base es una actividad (cf. m. *staua* ‘juez’ ← f. *staua* ‘juicio’). Pero el sufijo –*an* se halla en competencia con –*jan*, lo que provoca que haya dobles como *waurstwa* y *waurstwja* ‘trabajador’, *fauragagga* y *fauragaggja* ‘administrador’.

–*jan*: es una variante de –*an* que se ha creado a partir de un falso corte con nombres en los que la forma en –*an* se ha añadido a un tema en –*i-*, como es el caso de *arbi* ‘herencia’ → *arbja* ‘heredero’. Posteriormente –*jan* se extendió a otros temas (*baurgja* ‘ciudadano’ ← *baurgs* ‘ciudad’, tema consonántico). –*jan* funciona, en líneas generales, como –*an*. Como sufijo denominial deriva formaciones primarias y secundarias que expresan nombres de persona y, en menor medida, nombres de agente y abstractos verbales y adjetivales. El grupo más numeroso es el de nombres de persona secundarios. La transición hacia la derivación de verbal se produjo por la alta presencia de nombres base a cuyo lado había un verbo en –*jan* que tam-

¹⁶ La formación de palabras no siempre está recogida en las gramáticas góticas. Kluge (1911), Friedrich (1915), Streitberg (1920), Tovar (1946), Krahe & Seebold (1967), Krause (1968), Krahe (1977), Bennett (1980), Agud & Fernández Álvarez (1988), Binning & Hempel (1999) y Rauch (2011) no mencionan nada al respecto. Otras obras tratan distintos aspectos de la formación de palabras, pero no son muy prolijos en lo que se refiere a los nombres de agente. Mossé (1942: 145-151, esp. en p. 146) alude a –*nd* y –*arja* como sufijos de agente; Wright (1954: 170-182, esp. en p. 174) identifica –(a)*nd* y –*arja*; Braune (1956: 43-44) y Braune & Heidermanns (2004: 87-90, §88a) tratan la composición nominal; Mastrelli (1980: 120-125) habla de los resultados de la apofonía indoeuropea; Voyles (1981: 13-18) trata acerca de la derivación y composición sin atender a la semántica, y 1992: 270-279 sobre la derivación y composición con *-*an* y *-*nd*; Miller (2019: 280-378) trata la composición y derivación nominal, ya después de Casaretto (2004).

¹⁷ Para el estado de la cuestión no podemos más que remitirnos a la mencionada obra de Casaretto (2004: 206-248 para –*an*, 249-268 para –*jan*, 422-427 para –*arja*, 112-121 para –*ja*, 437-444 para –*nd* y en conjunto 587-590). Para –*an*, cf. también Kroonen (2011).

bién podía entenderse como base para la derivación (*haurnja* ‘que toca el cuerno’, de *haurn* ‘cuerno’, o *haurnjan* ‘tocar el cuerno’)¹⁸. Posteriormente, *-jan* pasaría a derivar nombres a partir de verbos fuertes, pero es un sufijo que fue perdiendo terreno en favor de *-arja*. Las formaciones en *-jan* tienden a ser a partir de grados plenos. Entre los nombres de persona hay muchos nombres de oficio (cf. *timrja* ‘carpintero’), pero otros tienen sentido peyorativo (cf. *afdrugkja* ‘borracho’). Aunque *-ja* es el sufijo especializado para compuestos, hay algunos bahuvrīhi (cf. *ingardja* ‘compañero de casa’). La productividad de *-jan* parece centrarse en formaciones denominales de persona para las que no hay paralelos en otras lenguas germánicas, por lo que son innovaciones de esta lengua. En una gradación de productividad Casaretto (2004: 251) establece que *-jan* se sitúa entre *-arja* y *-ja* (de manera descendente).

-arja: se toma prestado de lat. *-arius*, donde formaba adjetivos denominales. Esta adquisición se originó a causa de los numerosos préstamos léxicos, luego pasó a derivar bases germánicas (la mayor parte de las formaciones son nombres de oficio) y, paulatinamente, estos derivados denominales fueron reemplazados por deverbales, situación que el gótico ya refleja y es especialmente evidente en las lenguas germánicas occidentales¹⁹. Pero el gótico evidencia los primeros estadios del sufijo. La cantidad vocálica de la primera /a/ es incierta, parece ser /ǣ/, aunque tampoco está claro si se tomó con vocal breve del latín o si se debilitó en cada lengua²⁰. En cuanto a la productividad, *bokareis* ‘escriba’ y *wullareis* ‘batanero’ ejemplifican la denominal, mientras que *laisareis* ‘maestro’ y *sokareis* ‘investigador’ la deverbale. La derivación deverbale se originó por ejemplos en que nombre y verbo estaban muy próximos (*liuþareis* ‘cantante de himnos’ ← *liuþ* ‘himno’, cf. *liuþon* ‘cantar himnos’). En resumen, Casaretto (2004: 425) establece tres estadios: 1) préstamos (cf. *demonareis*), 2) formación de préstamo o calco con base germánica (cf. *bokareis*), y 3) formaciones independientes del latín (cf. denom. *liuþareis*, dev. *laisareis*).

-ja: los nombres en *-ja* (< IE *-jo-) son principalmente secundarios a partir de una base nominal y, dada la relación que se establece entre la base y la formación, son frecuentes los *nomina agentis*, frente a derivados que no designan a una persona. Como sufijo compositivo, hay diversas formaciones que presentan un marcado calco con la forma griega, pero ello permite apreciar su productividad (cf. *gudblostreis* ‘adorador de Dios’). Parece estar en competencia con *-an*, pero este está más especializado para compuestos preposicionales, aunque por la limitación de los datos no se sabe si es sistemática la división. También hay dudas acerca de si *-ja* podría formar nombres de agente deverbales (quizás *witodafasteis* ‘legal, que respeta la ley’ y *fauramableis* ‘gobernante, líder’). Las formaciones simples presentan paralelos en otras lenguas germánicas, pero no es aplicable a los compuestos, aunque no son tantos ejemplos como con los sufijos *-an* y *-jan*. Por tanto, el gótico refleja un esta-

¹⁸ Para el sufijo verbal *-jan*, cf. García García (2005).

¹⁹ Cítense, entre otros, los trabajos de Meibauer (1995) y Müller (2011) para alemán *-er*, de Kastovsky (1971) para antiguo inglés *-er(e)* y, entre otros, Ryder (1991, 1999) y Panther & Thornburg (2001, 2002) para *-er* en inglés moderno.

²⁰ La ortografía *aaa*. *-âri* es el único indicativo de una /ǣ/, el resto de las lenguas apuntan a /ǣ/ (cf. anórd. *-ari*, *-eri*, aingl. afrís. *-ere*, ahol. *-ere*, as. *-ari*, *-eri*, *aaa*. *-eri* e *-iri*). La grafía en antiguo alto alemán con circunflejo apunta a la /ǣ/, pero también hay grafías que apuntan a debilitamiento de la vocal. La grafía *-âri* pudo deberse al influjo de nuevos préstamos latinos, cf. Wilmanns (1899).

dio intermedio de *-ja* entre el germánico común y las restantes lenguas germánicas históricas.

-nd: el gótico hereda del indoeuropeo un sufijo **-nt-* que forma adjetivos verbales que funcionan como participios de presente activos²¹. Algunas formaciones fueron eliminadas del paradigma verbal por la sustantivación en época protoindoeuropea (gót. *tunþus* ‘diente’, cf. lat. *dens*). Y en una época del germánico común, otros participios de presente activos se lexicalizaron como nombres de agente, de donde se originaría un sufijo de nombres de agente independiente al del participio. Para su diferenciación presentan sendos patrones flexivos: los participios en *-nd* se flexionan como el adjetivo débil (temas en *-n*), mientras que los nombres de agente en *-nd* siguen una flexión consonántica propia. Esto permite diferenciar en muchos casos la clasificación de la palabra y es el motivo fundamental por el que Casaretto (2004: 439-444) elabora la lista de nombres de agente en *-nd*²². Por otra parte, el grado que presentan generalmente los nombres de agente con este sufijo es pleno *o* (*-and-*) y hay casos tanto de formaciones a partir de verbos primarios como secundarios. Aunque la mayoría de las formaciones son nombres simples, hay algunos ejemplos de compuestos. El hecho de que muchos de estos se restrinjan a la esfera religiosa parece apuntar a una productividad con cierta restricción léxica, pero muchas son formaciones nuevas. Casaretto (2004: 438) establece una estratificación del sufijo: 1) palabras germánicas heredadas (*frijonds*, *allwaldands*), y 2) formaciones más recientes, probablemente de cada lengua. No obstante, en los casos particulares no siempre es sencillo hacer esta distinción, ya que estas formaciones podrían haber surgido analógicamente con las ya existentes o haber sido las otras lenguas las que perdieron esas palabras.

3. Las formaciones en *-nd*

Tomamos como punto de partida la lista en orden alfabético de las 13 formaciones con *-nd* recogida por Casaretto (2004: 437-444)²³. Del mismo modo que esta autora, ofrecemos la traducción de cada término gótico y apuntamos qué términos griegos traduce. Además, Casaretto divide estas 13 formaciones entre 6 primarias y 7 secundarias según el tipo de verbo del que se derivan: si el nombre se deriva de un verbo radical (desinencias verbales añadidas directamente a la raíz), serán formaciones primarias; si el verbo es derivado (es un verbo denominal o deadjetival con un sufijo derivacional), sus derivados nominales se consideran como formaciones secundarias.

²¹ Para esta cuestión, véanse también Sütterlin (1887: 20-29), Brugmann (1906: §§125-126), Kärre (1915), Wackernagel & Debrunner (1954: 160-168), Adamus (1962: 33-50).

²² Para esta cuestión, cf. Miller (2019: 58-61, 80-81).

²³ En gótico se pueden hallar algunas palabras que presentan el resultado de un morfo protoindoeuropeo **-nt-*, pero sincrónicamente no son identificables como formaciones con *-nd*, tanto por su forma como por su significado. Por ello quedan excluidas del estudio *sunja* ‘verdad’ (<germ. **sunjō* <**sundī*) y *tunþus* ‘diente’ (<germ. **tanþ-*/**tand-*/**tunþ-*); tampoco *hulundi* ‘cueva, gruta’, nombre en *-i-* que parece haberse derivado a partir de una palabra con *-nd-*; ni los numerales derivados a partir de *þusundi* ‘miles’.

3.1. Formaciones primarias

Fi(j)ands procede del participio de presente activo lexicalizado en época protogermánica con el que se designa al ‘enemigo’ (**fi(j)and-*, de **fi(j)ēn* ‘odiar’, gót. *fi(j)an* ‘odiar’). Parece claro que se ha lexicalizado en época previa al gótico por los paralelos de otras lenguas germánicas en que se encuentra este nombre para el ‘enemigo’²⁴. En cuanto a *fi(j)ands* en gótico, es la forma habitual de traducir el griego ἐχθρός ‘enemigo’.

Fi(j)ands, en tanto que nombre de agente, recibe distintos modificadores: los pronombres demostrativos *sa* ‘este’ y *jains* ‘aquel’ (1a). En un reducido número de ejemplos presenta la complementación adnominal en genitivo (1b). Este genitivo tiene la característica léxica [+Humano] (*mans* ‘hombre’, *is* ‘él’) o [+Concreto] (*galgins* ‘cruz’, casi usado como abstracto). Estos tres son ejemplos en los que el referente en genitivo es una tercera persona, pues el gótico, cuando el referente es un pronombre de primera o segunda persona, no lo expresa en genitivo, como sería prototípico, sino mediante un adjetivo posesivo (1c)²⁵.

- (1a) *þans fijand-s* (M.AC.PL) ‘a los enemigos’ (*Lc.6.35, Phil.3.18, cf. Lc.19.27* con *jainans* como atributo)
all-ans fijand-s (M.AC.PL) ‘a todos los enemigos’ (*1Cor.15.25, cf. Neh.6.16* con *allai* como atributo)
- (1b) *fijand-s* (M.NOM.PL) *man-s* (M.GEN.SG) ‘los enemigos del hombre’ (*Mt.10.36, cf. 1Cor.15.25* con *is* ‘de él’ y *Phil.3.18* con *galgins Xristaus* ‘de la cruz de Cristo’)
- (1c) *fijand-s mei-nans* (M.AC.PL) ‘a mis enemigos’ (*Lc.19.27, cf. con þeins* ‘tuyo’ *Mt.5.43, Mc.12.36, Lc.20.43, 19.43; con unsar* ‘nuestro’ *Neh.6.16, Lc.1.71; y con izwar* ‘vuestro’ *Mt.5.44, Lc.6.35, Gal.4.16*)

Por otra parte, hay un ejemplo en el que *fi(j)ands* presenta un complemento adjunto a través de *du-DAT*, que cumple la función semántica Beneficiario-Oponente²⁶ (1d). El original griego presenta un sustantivo abstracto en una oración nominal pura (‘enemistad para’), pero en gótico se traduce por una oración copulativa de *wisan* ‘ser’ y *fi(j)ands* como predicativo; por su parte, en latín es una oración copulativa de *sum* con el adjetivo *inimica*.

(1d) *Rom.8.7* (διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἐχθρα εἰς θεόν; cf. lat. *quoniam*

²⁴ Véanse anórd. *fjandi*, fer. *fjggindi*, aingl. *fjēond*, afris. *fjānd, fjūnd, fjīn(d)*, ahol. *fjunt*, aaa. *fiant* ‘enemigo’, cf. Lehmann (1986: s.v. F48. *fijan*), Kroonen (2013: s.v. **fi(j)and-* y **fi(j)ēn-*).

²⁵ Nos servimos del Glosado de Leipzig para facilitar la interpretación de los ejemplos. Dado que nuestro estudio se centra en el sufijo *-nd*, ofrecemos unas glosas mínimas para constituyentes cuyas funciones son irrelevantes para nuestro análisis ya que una glosa extendida únicamente haría más pesada la ejemplificación. Acerca de las palabras con *-nd*, ya hemos mencionado que hay dos sufijos con la misma forma pero con distinta flexión, por lo que, para evitar ambigüedades, en estos casos sí ofreceremos una nota expresa de qué sufijo se trata, ya el nombre de agente (ND), ya el participio de presente activo (PTCP.PRS).

²⁶ Véase también *Col.1.21*: *izwis simle wisandans framþidans jah fijands gahugdai in waurstwam ubilaim, ip nu gafriþodai* (ὁμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς) en que alterna con dativo. Miller, por su parte, lo identifica más bien con un sentido de meta o estado resultante de una oración existencial (2019: 243).

sapientia carnis inimica est Deo)

unte fraþi-ø leik-is fijand-s du gud-a;
 porque deseo-N.NOM.SG carne-N.GEN.SG enemigo.ND-M.NOM.SG PRP dios-M.DAT.SG
 «porque el deseo de la carne (es) enemigo para Dios».

Asimismo, sincrónicamente también aparece *fi(j)ands* como participio de presente activo ‘el que odia’ a partir de *fi(j)an* ‘odiar’. Entre sus apariciones hay construcciones sintácticas que pueden resultar ambiguas morfológicamente, como en (1e) en el que es el predicativo de *wairþan* ‘volverse’. La situación de predicativo solo queda desambiguada por la flexión, como ocurre con *fijands* como nombre de agente (*Gal.4.16*, Bl 2r.21) frente al acusativo plural *fijandans*, participio presente (*Rom.11.28*)²⁷.

(1e) *Gal.4.16* (ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα)

ip nu swe fijand-s izwis warþ-ø,
 pero ahora como enemigo.ND-M.NOM.SG 2PL.DAT volverse.PRT-1SG
 «Pero como ahora me he convertido en vuestro enemigo» (literalmente «me he vuelto enemigo para vosotros»).

Por otra parte, hay construcciones participiales en griego que se traducen al gótico por participios de presente activos. La categoría verbal de estas formaciones queda evidenciada, además, por la complementación en acusativo²⁸ (1f).

(1f) *fi-and-ans* (M.AC.PL) *ubil-a* (N.AC.PL) ‘los que odian los males’ (*Rom.12.9*)

Por último, queda plantear la cuestión del adjunto como complemento de un nombre de agente. Es frecuente que las nominalizaciones deverbales presenten características sintácticas similares a las del verbo base, en tanto que transponen un marco predicativo de ese verbo. *Fi(j)an* ‘odiar’ es un *verbo de experiencia*, también llamados de sentimiento, según el autor.

Este tipo de verbos tienen prototípicamente un marco predicativo biargumental: el Experimentante y el Estímulo. Según la lengua y el tipo de verbo de experiencia que sea, se codifican de manera diferente estos dos argumentos. En el caso concreto de *fi(j)an* en gótico, se trata de un verbo con una elevada integración sintáctica, ya que el Objeto Directo es semánticamente el Estímulo, aquello que se odia, y se expresa en acusativo, marca prototípica para el Objeto de un verbo transitivo. La identificación de *fi(j)an* y *frijon* ‘amar’ (cf. *infra*) como verbos de experiencia queda patente por su significado: designan procesos mentales que, en origen, no son controlables, pero que pueden concebirse como controla-

²⁷ Otros pasajes que resultan ambiguos son *Rom.11.28*: *aþþan bi aiwaggeljon fijandans in izwara, ip bi gawaleinai liubai ana attans* (κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι’ ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας) y Bl 2r.21: *sama ist jah fijands*.

²⁸ Frente a la traducción de un participio griego por uno gótico, otro mecanismo de traducción es mediante la oración subordinada de relativo, cf. *Jn.12.25*: *saei fiaip saiwala seina, fraqisteip izai* (=ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν).

dos. Así pues, el marco predicativo prototípico de *fi(j)an* se puede formalizar del siguiente modo²⁹:

x_1 (nom.): <+Humano>_{EXPERIMENTANTE} x_2 (ac.): <+Humano>_{ESTÍMULO}

El argumento 1, en nominativo, puede estar explícito o elíptico, pero todos los ejemplos analizados tienen como referente una entidad humana. En cuanto al argumento 2, Objeto en acusativo, aparece explícito en todos los contextos conservados (x22). Prototípicamente, esta casilla argumental la ocupa otra entidad cuya característica léxica es [+Humano] (18/22). Una peculiaridad del texto neotestamentario es el alto número de apariciones de un pronombre personal en este segundo argumento (10/18), mientras que numerales (2/18) y pronombres demostrativos (2/18) son menos frecuentes que los nombres concretos (5/18). En menor medida, el segundo argumento responde a una entidad cuya característica léxica es [+Concreto] o [+Abstracto]. Son relevantes los ejemplos de los acusativos *sein leik* ‘su carne’ (Eph.5.29) y *saiwala seina* ‘su alma’ (Jn.12.25), porque estos nombres, concreto y abstracto respectivamente, aluden a una persona por un proceso metonímico, lo que establece un contexto puente por el que luego pueden verse otros casos en que dicha metonimia no se da, como con *ubila* ‘los males’ (Rom.12.9) y *patei fija pata tauja* ‘odio eso que hago’ (Rom.7.15).

Esta descripción formal del argumento 2 es muy relevante ya que, como hemos dicho, la estructura de complementación más frecuente con *fi(j)ands* es con pronombres personales y, en menor medida, con nombres concretos, lo que supone una transposición de los argumentos verbales tanto en el plano semántico como en el morfosintáctico, en el que, obviamente, el acusativo adverbial se expresa mediante genitivo adnominal.

Así las cosas, hay pasajes en los que la predicación verbal presenta un tercer constituyente no nuclear, un adjunto verbal. Con *fi(j)an* estos constituyentes pueden expresar las funciones semánticas Manera (adv. *arwjo* ‘gratuitamente’, Jn.15.25), Causa (*unte ni sind us pamma fairhau* ‘porque no son de este mundo’, Jn.17.14), Ubicación (*in pamma fairhau* ‘en el mundo’, Jn.12.25) y Tiempo (*huanhun* ‘en el momento’, Eph.5.29).

Por lo tanto, no hay ejemplos en los que *fi(j)an* tenga un complemento Beneficiario-Oponente (*du guda*) que si encontramos dependiendo del nombre de agente *fi(j)ands*. Ergo no puede hablarse de que *fi(j)ands* ‘enemigo’ se limite a transponer únicamente las casillas argumentales del verbo del que se había fosilizado, sino que presenta cierta independencia sintáctica con respecto a este. Y esta “independencia” se da precisamente en una oración de predicativo, como veremos en otras formaciones. Resulta relevante recoger este tipo de estructuras sintácticas, pues Comrie & Thompson (1985) anteponen los casos en los que el Objeto Directo del verbo se asimila de manera adnominal como genitivo a posibles elementos adnominales que responden a otras funciones semánticas. Pero este criterio deja fuera la capacidad de este tipo de nombres de establecer sus propios constituyentes.

²⁹ Extraído a partir de los 23 testimonios conservados (corresponden a la traducción de μισέω ‘odiar’, para el griego y su traducción al latín cf. Baños & Jiménez López 2017). Para la cuestión teórica de los verbos de experiencia, véanse Rauch (2003: 94-96), Dahl (2014) y, especialmente para los tipos de estrategias sintácticas para codificar los papeles semánticos Estímulo y Experimentante en las lenguas indoeuropeas antiguas, Dahl & Fedriani (2012).

Casaretto (2004: 439) y Streitberg (1956: s.v.) coinciden en identificar *gibands* ‘dador’ como sustantivo masculino a partir del participio de presente de *giban* ‘dar’. Traduce gr. δότης en (2a), pasaje en el que es modificado por un adjetivo calificativo.

(2a) *hlasan-a* (M.AC.SG) *giband-ø* (M.AC.SG) ‘al alegre dador’ (2Cor.9.7)

De *giban* se atestiguan dos formas del participio de presente activo (2b-c). En los dos ejemplos el participio rige acusativo con predicativo ‘dar/poner algo en calidad de’ y en ambos presenta otro complemento: en (2b) la Ubicación en donde se deposita algo (*in hairtona unsara* ‘en nuestros corazones’) y en (2c) el Beneficiario del rescate (*faur allans* ‘de todos’)³⁰. Es relevante destacar la función del demostrativo *sa* en (2c) como elemento sustantivador del participio –pues *gibands* en nominativo es ambiguo morfológicamente–, ya que lo volveremos a encontrar en otros contextos. Por otro lado, *gibands* es un buen ejemplo de que la nominalización de verbal comporta una reducción de valencias con respecto a la base verbal³¹. En este caso es bastante evidente entre el nombre de agente, que en (2a) no comporta complementación frente al participio de presente activo de presente que expresa sus argumentos verbales y otros constituyentes adjuntos.

(2b) 2Cor.1.22 (δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν)

<i>giba-nd-s</i>	<i>wad-i</i>	<i>ahman-ø</i>	<i>in</i>
poner-PTCP.PRS-M.NOM.SG	prenda-N.AC.SG	espíritu-M.AC.SG	PRP
<i>hairton-a</i>	<i>unsar-a</i>		
corazón-N.AC.PL	nuestro-N.AC.PL		

«poniendo como prenda el espíritu en nuestros corazones».

(2c) 1Ti.2.6 (ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων)

<i>sa</i>	<i>giba-nd-s</i>	<i>sik</i>	<i>silban andabauht-ø</i>	<i>faur all-ans,</i>
DET.M.NOM.SG	dar-PTCP.PRS-NOM.SG	1SG.AC	RFLX rescate-F.AC.SG	PRP todo-M.AC.PL

«el que se dio a sí mismo como rescate de todos (los hombres)».

Casaretto acepta *bisitands* ‘habitante, vecino’ como nombre de agente, pero Streitberg lo incluye bajo el lema verbal (1956: s.v. *bi-sitan*), pese a que las formas que describe en el lema corresponden al tema en consonante de *-nd*. Además, *bisitands* puede parafrasearse como ‘el que se sienta alrededor’³².

Con *bisitands* Ulfilas tradujo περίχωρος ‘vecino; región vecina’, περίοικος ‘vecino’ y formas del verbo περιουκέω ‘habitar cerca’³³. Vistas las tres formas compuestas con περί, que se vierte con el preverbio *bi-*, presente en nuestro participio, se trata de

³⁰ Aunque el análisis sintáctico es claro, se ha de aceptar la posibilidad de que *giban* en este contexto concreto se vacía de contenido semántico para expresar las categorías verbales de persona, voz, etc. que requiere el abstracto, de modo que el sintagma preposicional *faur allans* responde a la casilla argumental de *andabauht* y no de *giban*. Para otros casos de *giban* como verbo soporte, cf. Ayora (2019a: 466-470).

³¹ Para esta cuestión valga el ejemplo latino de *-tor* estudiado por Torrego (1996).

³² Para el criterio de paráfrasis para identificar papeles semánticos en una formación agentiva, cf. Rainer & Luschützky (2011: 287-291).

³³ Los pasajes conservados son: de περίχωρος Mc.1.28, Lc.4.14, 7.17, de περίοικος Lc.1.58 y de περιουκέω Lc.1.65.

un calco en el que el elemento verbal griego se suple mediante el verbo *sitan* ‘estar sentado’. En gótico, *bisitands*, como apunta Casaretto, es un nombre de agente en Lc.1.58 (3a), en el que presenta un modificador como genitivo posesivo.

(3a) *bisitand-s* (M.NOM.PL) *jah ganiþj-os iz-os* (F.GEN.SG) ‘los vecinos y parientes de esta’ (Lc.1.58)

Además, junto a este uso agentivo, encontramos en (3b) un participio de presente activo sustantivado con el determinante *sa* (la forma *bisitandam* es ambigua morfológicamente). Pero no es el único modificador, ya que también recibe el adjetivo cuantificador *alls* ‘todo’. Estos dos elementos lo aproximarían hacia el nombre de agente, pero es dirimente el caso de complementación: el acusativo *ina* es un argumento a favor de su interpretación como forma de participio, es decir, de carácter verbal y no nominal.

(3b) Lc.1.65 (ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς)

<i>warþ-ø</i>	<i>ana</i>	<i>all-aim</i>	<i>agis-ø</i>
volverse.PRT-3SG	PRP	todo-M.DAT.PL	miedo-N.NOM.SG
<i>þaim</i>	<i>bisita-nd-am</i>		<i>ina,</i>
DET.M.DAT.PL	habitar-PTCP.PRS-M.DAT.PL		este.M.AC.SG

«sobrevino el miedo entre todos los que estaban alrededor de él».

En cambio, hay un segundo uso de *bisitands* como producto de una sustantivación por elipsis en el sintagma que se refiere a la región vecina, en el que, claro está, no se trata de un nombre de agente, sino de un lugar (Mc.1.28, Lc.4.14, 7.17). Este proceso se ocasiona en gótico por mantener un calco único del término original griego, que era polisémico. Como nombre de lugar recibe modificación adjetival con *alls* ‘todo’, así como el genitivo descriptivo para determinar la región a la que se refiere (3c).

(3c) *and all-ans bisitand-s* (M.AC.PL) *Galeilais* (F.GEN.SG) «a toda la región de Galilea» (Mc.1.28, cf. *and allans bisitands*, Lc.7.17)

Por último, cabe llamar la atención de que *bisitands*, por lo expuesto, designa un nombre de agente y un nombre de ubicación. La polisemia de este sufijo se ha producido por el préstamo (calco de la palabra griega) y, secundariamente, sustantivada por la elipsis de un elemento. Elipsis y préstamo fueron dos de los fenómenos lingüísticos que Rainer & Luschützky (2011) estudiaron para explicar el origen de la polisemia entre los sufijos de agente, instrumento y ubicación. El ejemplo del gótico sería un ejemplo más que añadir a los que estos autores proponían³⁴.

La forma *allwaldands* ‘todopoderoso’ es un calco del griego παντοκράτωρ y en la versión gótica se conserva en dos pasajes. La composición mantiene la estructura del original (compuesto de rección verbal): el segundo elemento del compuesto es una forma deverbal a partir de *waldan* ‘gobernar’ e incorpora como primero el com-

³⁴ Otro ejemplo de la elipsis como motor de cambio lingüístico lo expone Luján (2015) para el sufijo -της en griego antiguo.

plemento *alls* ‘todo’³⁵. El uso de *allwaldands* en los textos es como un adjetivo que modifica un nombre (4), lo que hace pensar en la función de adjetivo atributo por su posición³⁶.

(4) *frauj-a allwaldand-s* (M.NOM.SG) ‘el Señor todopoderoso’ (2Cor.6.16, Bl 2r l. 8)

Gardawaldands ‘señor de la casa’ traduce οἰκοδεσπότης en dos ocasiones (Mt.10.25 y Lc.14.21)³⁷. Es, claro está, otro compuesto calcado del griego: *waldan* ‘gobernar’, que rige dativo, y *gards* ‘casa’. En (5) aparece con el determinante *sa* ‘este’ y está modificado por un participio.

(5) *þwairh-s sa gardawaldand-s* (M.NOM.SG) «enfurecido, el señor de la casa» (Lc.14.21)

De otra parte, no hay un verbo **gardawaldan* con el que comparar el nombre de agente, pero sí hay un οἰκοδεσποτέω en griego, cuya traducción gótica es *garda waldan* (1Ti.5.14). El compuesto *gardawaldands* suele explicarse como un compuesto de rección verbal en el que *gards* tiene una vocal de unión –a– antes del segundo elemento, que presenta el sufijo –nd³⁸. No obstante, no deja de ser sugestiva la idea de que *garda–*, formalmente, coincide con el dativo de *gards* y podría haberse producido, en este compuesto, un caso de yuxtaposición en el que el elemento regido se incorpora inalterado a la base rectora.

El hecho de que se utilicen palabras con –nd para conceptos nuevos es un ejemplo de cómo el préstamo o el calco pueden generar nuevos valores en las lenguas y generar otros patrones de formación, ya que *gardawaldands* denota la productividad de –nd para crear compuestos de rección verbal sin requerir un proceso intermedio de sustantivación.

Fraweitands ‘vengador’ procede de *fraweitan* ‘vengar’³⁹. Con él se traducen los dos ejemplos conservados de ἔκδικος (Rom.13.4 y 1Thess.4.6). Casaretto (2004: 441) lo define como sustantivo verbal y Streitberg lo incluye en el lema verbal (1956: s.v. *fra-weitan*). En los pasajes mencionados aparece en nominativo singular, por lo que es ambiguo formalmente con respecto al participio de presente activo. En los pasajes citados *fraweitands* tiene función de atributo. En (6a) tiene un complemento en genitivo, lo que lo sitúa en la línea de un participio de presente lexicalizado; mientras, en (6b) presenta dos complementos que semánticamente están más cerca de la modificación adverbial: el sintagma preposicional *in-AC*, que expresa la función Fin, y el sintagma nominal en dativo, que expresa Oponente.

³⁵ Este calco se encuentra en otras lenguas germánicas (anórd. *allsvaldandi*, aingl. *ealwealdend*, ags. *alowaldand*, aaa. *alawalenti* ‘todopoderoso’), pero se admite unánimemente que no se trata de una formación protogermánica, sino de procesos morfológicos independientes; cf. Lehmann (1986: s.v. A136. *all-waldands*), Casaretto (2004: 451 y n. 1.440).

³⁶ La función atributiva se atestigua, además, en el otro pasaje: *frauja allwaldans* (Bl. 2r.8).

³⁷ Además, οἰκοδεσπότης se traduce como *heiwafrauja* (Mc.14.14), otro calco de formación (cf. Casaretto 2004: 266). Dos formas para traducir el griego también se dan en latín: *pater familias* (Mt.10.25, 13.27, 13.52, 20.1, 20.11, 21.23, 24.43, Lc.12.39, 13.25, 14.21, 22.11) frente a *dominus domus* (Mc.14.14).

³⁸ Idea defendida por Miller (2019: 311).

³⁹ El significado ‘vengar’ es un desplazamiento semántico propio del gótico para germ. **wītan* ‘ver, culpar’, cf. aingl. *gewītan* ‘ver, ir’, hol. *wijten* ‘culpar’, aaa. (*far-*)*wīzan* ‘reprender’ (Kroonen 2013: s.v. **wītan*).

(6a) *1Thess.4.6* (διότι ἔκδικος κύριος περὶ πάντων τούτων)

<i>fraweitand-s</i>	<i>frauj-a</i>	<i>is-t</i>	<i>all-aize,</i>
vengador.ND-M.NOM.SG	señor-M.NOM.SG	ser.PRS-3SG	todo-N.GEN.PL

«el Señor es vengador de todas (las cosas)».

(6b) *Rom.13.4* (ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι)

<i>fraweitand-s</i>	<i>in</i>	<i>hwairhein-ø</i>	<i>þamma</i>	<i>ubil-ø</i>
vengador.ND-M.NOM.SG	PRP	ira-F.AC.SG	DET.M.DAT.SG	mal-N.AC.SG

tauþ-and-in

hacer-PTCP.PRS-M.DAT.SG

«vengador (es) para castigo del que obra el mal» (lit. «vengador para ira/castigo contra el que hace el mal»).

El verbo *fraweitand* ‘vengar’ se atestigua 3 veces y en las tres tiene como segundo argumento un acusativo (*Lc.18.3, 18.5, Cor.10.6*). En todos ellos el Objeto Directo expresa la función semántica Afectado de la acción verbal. Solo en *Lc.18.3* hay un sintagma preposicional que exprese el Oponente (*ana andastabja meinamma* ‘contra mi adversario’).

En resumen, *fraweitands* es un nombre de agente que expresa el régimen adnominal en genitivo transponiendo el Objeto Afectado que aparece en acusativo en el verbo base y el nombre de agente puede presentar complementos que responden a constituyentes oracionales adjuntos en la predicación verbal, como es el Oponente expresado como dativo adnominal pero en el verbo mediante sintagma preposicional (*ana-AC*). Además, el nombre de agente presenta un sintagma preposicional adjunto que expresa la función semántica Fin.

Antes de abordar las formaciones secundarias, hemos de incluir una forma no analizada por Casaretto, al ser un *hápx* procedente del palimpsesto de Bolonia (Bl. 2v.12-13), hallado con posterioridad a su monografía. El sustantivo *dagands* ‘iluminador’ es el deverbativo de un verbo no atestiguado que se ha propuesto como **dagan* ‘amanecer, clarear’, derivado a partir de *dags* ‘día’ (Schuhmann 2016: 66-67).

Schuhmann (2016: 66-67), seguido por Miller (2019: 494-495), interpreta que *dagands* podría identificarse con un término como lat. *illuminator*. Dada la forma que se atestigua, *dagand* ha de ser considerado como nombre de agente, pues sigue la flexión consonántica propia de los nombres en *-nd*; por tanto, esta formación sería un ejemplo de la productividad del sufijo. Sintácticamente, que es una cuestión en la que no entran ninguno de los dos autores mencionados, se trata de un nombre de agente que rige un genitivo (*allaizo wiste* ‘de todos los seres’), pero carece de modificador (7).

(7) Bl. 2v.12-13

<i>akei</i>	<i>ni</i>	<i>wilda</i>	<i>galaubj-an</i>	<i>skap-a</i>	<i>jah</i>
pero	NEG	quise	creer-INF	creador-M.DAT.SG	y

dagand-ø

iluminador.ND-M.DAT.SG	todo-F.GEN.PL	ser.PTCP.PRS-F.GEN.PL
------------------------	---------------	-----------------------

«pero no quise creer en el creador e iluminador de todos los seres».

3.2. Formaciones secundarias

Daupjands ‘el que bautiza, bautista’ procede de *daupjan* ‘salpicar, bautizar’. Streitberg (1956: s.v., seguido por Lehmann 1986: s.v. D12. *daupjan*) y Casaretto (2004: 442) lo interpretan como sustantivo masculino. Se trata de una formación a partir de *daupjan*. Este verbo ya existía en gótico con el significado de ‘salpicar’ y, claro está, el significado ‘bautizar’ es una innovación para la terminología cristiana.

Se ha de incidir en el hecho de que el nombre griego se vierte a otras lenguas como apelativo, βαπτιστής ‘el que bautiza’, y no como si se tratara de un antropónimo (caso contrario que con Χριστός ‘ungido’, cf. gót. *Xristus*, lat. *Christus*, aegl. *xristū*, etc.). Esto ha supuesto que algunas lenguas hayan optado por adoptar βαπτιστής con un préstamo (lat. *baptista*, ingl. *Baptist*, gaél. *fear-baistidh*, etc.), mientras que otras prefieren la traducción, como es el gót. *daupjands*⁴⁰.

El caso de *daupjands* es particular. Hay 6 pasajes susceptibles de ser analizados, en los que traduce βαπτιστής y otro en el que vierte ὁ βαπτίζων (*Mc.6.14*). En los siete pasajes está en aposición al nombre propio Juan, pero la flexión que presentan es diferente: en *Mc.8.28* y *Lc.9.19* se encuentra la única forma indiscutible de un nombre de agente en *-nd* (ac.sg. *daupjand*); mientras que en *Mt.11.11* (dat.sg. *daupjandin*) y 11.12 (gen.sg. *daupjandins*) están los ejemplos de declinación del participio de presente activo sustantivado. Y en una zona dudosa se encuentran los dos ejemplos de *daupjands* (*Mc.6.14*, *Lc.7.20*, 33), ya que el nominativo singular de ambas flexiones puede ser el mismo.

En griego, todos los ejemplos presentan el artículo y, en gótico, Ulfilas tradujo esos artículos por el demostrativo *sa*. Y así, se encuentra el nombre de agente en *-nd* con el demostrativo en (8a).

(8a) *Iohann-en þana daupjand-ø* (M.AC.SG) «a Juan, el bautista» (*Mc.8.28*)

Está claro que se trata de un proceso gradual en el que hay ejemplos más claros que otros. La variación de flexión parece ser reflejo de que el proceso de lexicalización se estaba dando en ese momento con un nombre muy específico y el caso más claro es el hecho de que hay formas ambiguas. En (8b) se muestra el ejemplo ambiguo en el que *daupjands*, a juzgar por el texto griego, es un participio de presente sustantivado.

(8b) *Mc.6.14* (ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν)

<i>qap</i>	<i>þatei</i>	<i>Iohann-is</i>	<i>sa</i>	<i>daupja-nd-s</i>	<i>us</i>
decía	que	Juan-NOM.SG	DET.M.NOM.SG	bautizar-PTCP.PRS-M.NOM.SG	PRP
<i>daup-aim</i>		<i>urrais,</i>			
muerto-M.DAT.PL		se levantó			

«decía que Juan, el bautista, se levantó de entre los muertos».

A favor de considerar que *daupjands* en (8b) está lexicalizado apunta el hecho de que no presenta complementación. Dada la versión griega y un argumento *ex nihilo* es más que poco probable que sea justificación válida, pero lo cierto es que

⁴⁰ Es también el caso de al. *Täufer*, aegl. *kristiteli* o ru. *креститель* entre otras.

daupjands sufre en este pasaje una reducción de valencia con respecto al verbo. Como vemos en (8c), el uso del demostrativo es bastante útil para identificarlo como lexicalizado, así como la ausencia de complementación frente a otros participios.

(8c) *Lc.7.33* (ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε, δαιμόνιον ἔχει)

<i>urrann</i>	<i>raihtis</i>	<i>Iohann-es</i>	<i>sa</i>	<i>daupjand-s,</i>
se levantó	pues	Juan-NOM.SG	DET.M.NOM.SG	bautista.ND-M.NOM.SG
<i>nih</i>	<i>hlaif-ø</i>	<i>matja-nd-s</i>	<i>nih</i>	<i>wein-ø</i>
ni	pan-M.AC.SG	comer-PTCP.PRS-M.NOM.SG	ni	vino-N.AC.SG
<i>drigka-nd-s,</i>	<i>jah</i>	<i>qibþ:</i>	<i>'unhulþ-on</i>	<i>haba-iþ'.</i>
beber-PTCP.PRS-M.NOM.SG	y	decís	demonio-M.AC.SG	tener-PRS.3SG

«Pues ha vuelto Juan, el bautista, sin haber comido pan ni haber bebido vino, y decís ‘tiene un demonio’».

Fraujinonds ‘gobernante, el que gobierna’ está incluido por Casaretto (2004: 442) en la lista de formaciones nominales en *-nd*, aunque Streitberg lo recoge exclusivamente como participio de *fraujinon* ‘gobernar’. El contexto que da pie a interpretarlo como nombre de agente es una glosa a *frauja* ‘señor’ en que aparece en vocativo como *fraujinond* (voc.sg. δέσποτα, *Lc.2.29*)⁴¹.

El paradigma casual permite diferenciar *fraujinonds* en tanto que participio de presente activo de *frujinon*. El participio, por su parte, traduce dos sintagmas diferentes: en primer lugar, un participio sustantivado en *frauja fraujinondane* ‘el señor de los gobernantes/de los que gobiernan’ (κύριος τῶν κυριευόντων, *1Ti.6.15*), en el que se usa el participio sustantivado. En segundo lugar, traduce una forma verbal en (9):

(9) *2Cor.8.8* (οὐ κατ’ ἐπιταγὴν λέγω; cf. lat. *non quasi imperans dico*)

<i>ni</i>	<i>swaswe</i>	<i>fraujino-nd-s</i>	<i>qib-a</i>	<i>izwis,</i>
no	como	gobernar-PTCP.PRS-M.NOM.SG	decir.PRS-1SG	2PL.DAT

«No como gobernante/gobernando os digo».

La versión gótica, que se asemeja a la traducción latina, vierte la forma verbal griega mediante un participio de presente activo. Esta estructura sintáctica (participio introducido por *swaswe* ‘como’) puede encontrarse en otras ocasiones sin perder su valor⁴², lo que constata que se trata del participio de presente.

⁴¹ Opinión algo diferente a la de Schuhmann (2016: 66) y Miller (2019: 81), quienes lo interpretan como participio sustantivado.

⁴² Esta estructura, que se atestigua en la traducción latina, se encuentra en otros pasajes del original, sin ir más lejos en la misma epístola paulina, *2Cor.10.14*: *ni auk swaswe ni fairrinnandans und izwis ufarassau usþanjam uns* (οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερκετειόμεν ἐαυτούς; lat. *non enim quasi non pertinentes ad vos superextendimus nos*).

En cualquier caso, vemos que tanto los participios de presente como el nombre de agente, reducen el número de valencias que expresan.

Frijonds ‘amigo’ es un participio de presente activo lexicalizado en época prehistórica a partir del verbo **fri(j)ōn-* ‘amar’ (> gót. *frijon*), lo que explica su difusión en las lenguas germánicas con el mismo significado⁴³. Son múltiples los pasajes en los que *frijonds* aparece en el texto neotestamentario⁴⁴, pero todos tienen como denominador común que no aparece en función atributiva, ni tampoco presenta modificador de ningún tipo. No obstante, son diversos los ejemplos en los que presenta un elemento dependiente en genitivo: las más de las veces corresponden a pronombres personales en griego, como en (10a), y son traducidos por adjetivos posesivos en gótico en 5 ocasiones. Pero también hay 4 casos en los que el elemento en genitivo responde a lo que podríamos identificar como “régimen verbal”, como en (10b)⁴⁵. Con todo, la diferencia entre los ejemplos de (10a) y (10b) en gótico radican en el hecho de que el referente que expresan es una 1ª ó 2ª persona o es una 3ª persona respectivamente, de modo que estos se codifican como nombre en genitivo y aquellos como adjetivos posesivos.

(10a) *miþ frijond-am mein-aim* (M.DAT.PL) «con mis amigos» (Lc.15.29)

(10b) *frijond-s* (M.NOM.SG) *motarj-e* (M.GEN.PL) *jah frawaurht-aize* (M.GEN.PL) «amigo de cobradores de impuestos y pecadores» (Lc.7.34)

Se ha de añadir que el participio *frijonds* se atestigua traduciendo un compuesto griego (φιλαυτοι ‘que se quiere a sí mismo’)⁴⁶: la forma germánica mantiene la función adjetival que cumplía el compuesto griego y, además, el participio expresa el régimen en acusativo (10c). Por otro lado, el otro participio que se atestigua de *frijon* sirve para traducir dos formas compuestas del griego en una expresión gótica en la que se separa el Objeto de los compuestos griegos que están en una oración comparativa. Estos son: φιλήδονος ‘que ama el placer’ y φιλόθεος ‘que ama a Dios’. Ambos se atestiguan en una oración de comparativo (10d), pero se traducen con una única forma verbal (φιλ- = *frijon*) y en la comparación se establecen los dos elementos: θεός = *gub* (acusativo) ‘dios’ y ἡδονή ‘placer’ = *wilja* ‘deseo’.

(10c) *mann-ans* (M.NOM.PL) *sik* (3SG.AC) *frijo-nd-ans* «hombres que se quieren a sí mismos» (2Ti.3.2)

⁴³ Véanse anódr. *frændi* ‘amigo, relacionado’, fer. *frændi* ‘relacionado’, aingl. *frēond* ‘amigo, amado, relacionado’, afris. *friünd*, *friōnd* ‘id.’, ahol. *friunt* ‘id.’, aaa. *friunt* ‘amigo, amado’, cf. Krahe (1977: 169-170), Lehmann (1986: s.v. F95. *frijon*) y Kroonen (2013: s.v. **fri(j)ōnd-*). En contra de esta propuesta, cf. Mezger (1965).

⁴⁴ Cf. Ayora (2018), tanto para φίλος, como para φίλαυτος, φιλήδονος y φιλόθεος.

⁴⁵ Ajeno a este análisis morfosintáctico está *frijonds* en la construcción con verbo soporte *taujan frijondans* ‘hacer amigos’ (Lc.16.9). Presenta sus actantes en la predicación verbal de *taujan*.

⁴⁶ Ulfilas recurre a las oraciones de relativo para traducir las formas participiales de φιλέω: φιλῶν = *saei frijoþ* (Mt.10.37, 10.37 y Jn.12.25) y es presumible que se mantuviera igual en Ap.22.15, pasaje no conservado en la versión gótica; tampoco conservamos las traducciones de las formas φιλοῦντων (Lc.20.46) y φιλοῦντας (Tit.3.15).

(10d) 2Ti.3.4 (φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι; cf. lat. *voluptatium amatores magis quam Dei*)

frijo-nd-ans *wiljan-ø* *sein-ana* *mais* *þau* *gub-ø*,
 amar-PTCP.PRS-M.NOM.PL deseø-M.AC.SG suyo-M.AC.SG ADV CNJ dios-M.AC.SG
 «quienes más aman su deseo que a Dios».

En cuanto al verbo *frijon*, traduce 10 veces φιλέω⁴⁷ (de los 22 testimonios en el *Nuevo Testamento*)⁴⁸ y su marco predicativo prototípico es:

x_1 : <+Humano>_{EXPERIMENTANTE} x_2 : <+Humano>_{ESTÍMULO}

El argumento 1, siempre en nominativo, puede ser explícito (x_7) o elíptico recuperable por el contexto (x_3), pero en cualquier caso es una entidad o grupo humano (solo en *Jn.15.19* es *manaseþs* ‘la humanidad’). El argumento 2 es preferentemente humano (x_7 , p.ej., *sunu aiþþau dauhtar* ‘hijo o hija’, *Mt.10.37*), aunque puede ser un abstracto (*saiwala* ‘alma’, *Jn.12.25* y *swesans* ‘lo mismo’, *Jn.15.19*), en cualquier caso, en acusativo, o bien también un evento, expresado mediante un complemento oracional en infinitivo (*bidjan* ‘rezar’, *Mt.6.5*). Un tercer constituyente adjunto aparece expresando la Causa (*ufar mik* en *Mt.10.37* u oraciones causales introducidas por *unte* y *þatei* en *Jn.16.27*). Por tanto, el acusativo *sik frijondans* (φίλαντοι, 2Ti.3.2) y el acusativo singular *wiljan* visto en (10d) son expresiones del segundo argumento de *frijon*.

Tanto Casaretto (2004: 443) como Streitberg (1956: s.v.) incluyen un lema específico para *merjands* ‘heraldo, el que anuncia o proclama’ en tanto que participio sustantivado del participio de presente de *merjan* ‘anunciar, proclamar’. La naturaleza nominal procede de la traducción de κήρυξ ‘heraldo’ en dos pasajes muy similares entre sí, como el de (11a)⁴⁹. Su uso en aposición a otros sustantivos parece indicar que se trata, en efecto, de un participio de presente sustantivado, toda vez que la forma que se atestigua es ambigua para determinar su categoría en función de la flexión.

(11a) 2Ti.1.11 (εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος)⁵⁰

in *þoei* *gasatiþsim* *ik* *merja-nd-s* *jah*
 PRP REL soy colocado 1SG.NOM anunciar-PTCP.PRS-M.NOM.SG y
apaustaul-us *jah* *laisar-eis* *þiud-o*,
 apóstol-M.NOM.SG y maestro-M.NOM.SG pueblo-F.GEN.PL
 «para lo que he sido puesto yo como el que anuncia, apóstol y maestro de los pueblos».

⁴⁷ Φιλέω en el NT tiene también el significado ‘besar’, cuya traducción es *kukjan* en *Mc.14.44* (y *Mt.26.48*, *Lc.22.47* no conservados en la versión gótica), cf. Ayora (2019a).

⁴⁸ No se conservan *Mt.23.6*, *Lc.20.46*, *Jn.5.20*, 20.2, 21.15, 16, 21.17 (x_3), *Tit.3.15*, *Ap.3.19*, 22.15.

⁴⁹ También atestiguado en 2Petr.2.5, pasaje no conservado de la traducción gótica.

⁵⁰ Cf. 1Ti.2.7: *du þammei gasatiþs im ik merjands jah apaustaulus, sunja qiþa in Xristau, ni liuga, laisareis þiudo in galaubeinai jah sunjai* (εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος –ἀλήθειαν λέγω, οὐ ψευδομαι– διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ).

En el ejemplo se puede apreciar que *merjands* está en aposición a *ik*, no tiene ni modificador ni complementación. Por tanto, sintácticamente se puede considerar como un participio en función adjetival con una sustantivación contextual.

Con todo, al analizar los participios de presente activos de *merjan* (x10), el primer hecho destacable es que hay un ejemplo en el que aparece sin uso atributivo, sin complementación y sin modificador⁵¹, por lo que los ejemplos que Streitberg y Casaretto habían identificado como participios sustantivados tienen, en efecto, plena cabida como formas participiales y la morfología, en estos casos, no desambigua la interpretación, como en otras ocasiones, por lo que supone un caso muy dudoso.

Es frecuente hallar sintagmas participiales en que *merjands* tiene un complemento argumental en acusativo, pero el modificador se expresa mediante un sintagma preposicional y no con un adverbio (11b), que solo se encuentra un pasaje (11c). Ambos constituyentes oracionales, adverbio y sintagma preposicional, se sitúan en el nivel de los adjuntos de la predicación verbal.

(11b) Mc.1.4 (ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν)

<i>was</i>	<i>Iohann-es</i>	<i>daupja-nd-s</i>	<i>in</i>	<i>aupid-ai</i>
ser.PRT.3SG	Juan-NOM.SG	bautizar-PTCP.PRS-M.NOM.SG	PRP	desierto -F.DAT.SG
<i>jah</i>	<i>merja-nd-s</i>		<i>daupein-ø</i>	<i>idreig-os</i>
y	anunciar-PTCP.PRS-M.NOM.SG		bautismo-F.AC.SG	conversión-F.GEN.SG
<i>du</i>	<i>aflagein-ai</i>	<i>frawaurht-e.</i>		
PRP	renuncia-F.DAT.SG	pecado-F.GEN.PL		

«Estaba en el desierto Juan bautizando y anunciando el bautismo de la conversión para la renuncia de los pecados».

(11c) 1Cor.9.27 (μή πως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι)

<i>ibai</i>	<i>anþar-aim</i>	<i>merja-nd-s</i>	<i>silba</i>
PTCL	otro-M.DAT.PL	anunciar-PTCP.PRS-M.NOM.SG	RFLX
<i>uskus-an-s</i>		<i>wairþ-au.</i>	
rechazar-PTCP.PRT-M.NOM.SG		volverse.PRS-SUBJ.1SG	

«pues yo, que he anunciado (el mensaje) a otros, de modo que no sea rechazado yo» (lit. «no (quiero) convertirme en rechazado»).

La forma *midumonds* ‘mediador’ está identificada como participio sustantivado por Casaretto (2004: 443) y Streitberg (1956: s.v.). Procedería del participio de presente activo de un **midumon* ‘mediar’ que no se conserva. El nombre es un *hápax* en gótico (12) y es el núcleo de una oración existencial. Pero la categoría nominal queda evidenciada, ya que no por la morfología flexiva, por la complementación adnominal, que tiene en genitivo.

⁵¹ Cf. Rom.10.14: *ih þwaiwa hausjand inu merjandan?* (πῶς δὲ ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος;).

(12) *ITi.2.5* (εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς)

<i>ains</i>	<i>allis</i>	<i>gub-ø,</i>	<i>ains</i>	<i>jah</i>	<i>midumond-s</i>	<i>gud-is</i>
uno	PTCL	dios-M.NOM.SG	uno	también	mediador.ND-M.NOM.SG	dios-M.GEN.SG
<i>jah</i>	<i>mann-e,</i>	<i>mann-a</i>		<i>Xristus</i>	<i>Iesus,</i>	
y	hombre-N.GEN.PL	hombre-M.NOM.SG		Cristo	Jesús	

«Pues (hay) un único Dios, único también el mediador de Dios y los hombres, el hombre Cristo Jesús».

Casaretto (2004: 443-444) y Streitberg (1956: s.v.) asumen un sustantivo masculino *nasjands* ‘salvador’ a partir del participio de presente de *nasjan* ‘salvar’⁵². Sintácticamente, *nasjands* se comporta como un nombre de agente no prototípico en la medida en que puede regir genitivo (x3), como predicativo de un verbo copulativo (13a-b); puede tener como modificador un adjetivo ya posesivo (x6), ya expresado como una oración de relativo (13c), ya con un adverbio (x2) en (13a).

(13a) *ITi.4.10* (ὅς ἐστὶν σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν)⁵³

<i>saei</i>	<i>is-t</i>	<i>nasjand-s</i>	<i>all-aize</i>	<i>mann-e,</i>
REL.M.NOM.SG	ser.PRS-3SG	salvador.ND-M.NOM.SG	todo-M.GEN.PL	hombre-M.GEN.PL
<i>þishun</i>	<i>galaubja-nd-ane.</i>			
ADV	creer-PTCP.PRS-GEN.PL			

«que es salvador de todos los hombres, especialmente de los creyentes».

(13b) *Eph.5.23* (αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος)

<i>jah</i>	<i>is</i>	<i>is-t</i>	<i>nasjand-s</i>	<i>leik-is.</i>
y	este.M.NOM.SG	ser.PRS-3SG	salvador.ND-M.NOM.SG	cuerpo-N.GEN.SG

«y este es salvador del cuerpo».

(13c) *Lc.2.11* (ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὃς ἐστὶν Χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυίδ)

<i>gabaurans</i>	<i>is-t</i>	<i>izwis</i>	<i>himma</i>	<i>dag-a</i>
engendrado	ser.PRS-3SG	2PL.DAT	este.DAT.SG	día-M.DAT.SG
<i>nasjand-s,</i>	<i>saei</i>	<i>is-t</i>	<i>Xrist-us</i>	<i>frauj-a</i>
salvador.ND-M.NOM.SG	REL.NOM.SG.M	ser.PRS-3SG	Cristo-NOM.SG	señor-M.NOM.SG
<i>in</i>	<i>baurg-ø</i>		<i>Daweid-is.</i>	
PRP	ciudad-F.DAT.SG		David-GEN.SG	

«os ha nacido en este día el salvador, que es Cristo señor en la ciudad de David».

⁵² Gót. *nasjands* tiene paralelos en otras lenguas germánicas: aingl. *neriend* y ags. *neriand*, pero se explican como evoluciones particulares en cada lengua. No se trata, por tanto, de una lexicalización en un período común, cf. Casaretto (2004: 443-444), Kroonen (2013: s.v. **nazjan-*).

⁵³ Texto muy similar en el *codex bononiensis*: *i(es)u x(ristu) saei ist nasjands allaize manne þishun þize ga[l] aubjandane* (Bl. 1r.24-26).

De otra parte, *nasjands* es el participio de presente activo de *nasjan*, que traduce el infinitivo griego σώσαι en (13d), pasaje en el que se comporta como participio: régimen en acusativo, un determinante como modificador, que traduce el artículo griego y sin uso atributivo. Por tanto, es un ejemplo en el que el participio está en proceso de lexicalización hasta la categoría de *nomen agentis*.

(13d) 2Ti.1.9 (τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγία)

<i>þis</i>	<i>nasja-nd-ins</i>	<i>uns</i>	<i>jah</i>	<i>laþo-nd-ins</i>
DET.M.GEN.SG	salvar-PTCP.PRS-M.GEN.SG	1PL.AC	y	invitar-PTCP.PRS-M.GEN.SG
<i>uns</i>	<i>laþon-ai</i>	<i>weih-ai,</i>		
1PL.AC	invitación-F.DAT.SG	sagrado-F.DAT.SG		

«habiéndonos salvado y habiéndonos invitado con invitación sagrada».

Casaretto (2004: 444) y Streitberg (1956: s.v.) aceptan que *talzjands* ‘maestro’ procede de la sustantivación del participio de presente activo de *talzjan* ‘aconsejar, enseñar’. No obstante, la identificación como sustantivo procede de la flexión consonántica que sigue *talzjands* cuando traduce del gr. ἐπιστάτης ‘maestro’ solo atestiguado en vocativo en Lucas: *talzjand* equivale a voc.sg. ἐπιστάτα⁵⁴, en el que no tiene un uso atributivo, ni complementación, ni modificador en ninguno de los cinco casos conservados, a excepción del pasaje de (14a), en el que posee un uso de adjetivo atributo.

(14a) *Iesu-ø talzjand-ø* (M.VOC.SG) «maestro Jesús» (Lc.17.13)

En tanto que participio, *talzjands* traduce participios griegos con la consiguiente sintaxis (x4): todos los ejemplos presentan usos atributivos y el régimen en acusativo, pero el modificador no es el prototípico, se encuentra un sintagma preposicional (14b). Por último, hay un caso en el que tiene un complemento no argumental (adjunto) que expresa el Instrumento (14c).

(14b) 2Ti.2.25 (ἐν πραΰτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους)

<i>in</i>	<i>qairrein-ø</i>	<i>talzja-nd-s</i>	<i>þans</i>
PRP	mansedumbre-F.DAT.SG	enseñar-PTCP.PRS-M.NOM.SG	DET.M.AC.PL

andstanda-nd-ans,
oponerse-PTCP.PRS-M.AC.PL
«enseñando con mansedumbre a los opositores».

(14c) Col.3.16 (ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νοουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς, ὕμνοις, ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν [τῇ] χάριτι)

<i>in</i>	<i>all-ai</i>	<i>handugein-ø</i>	<i>jah</i>	<i>frodein-ø</i>
PRP	todo-F.DAT.SG	sabiduría-F.DAT.SG	y	astucia-F.DAT.SG

⁵⁴ Cf. Lc.5.5, 8.24, 8.45, 9.33 y 9.49.

<i>ahmein-ai</i>	<i>laisja-nd-ans</i>	<i>jah</i>	<i>talzja-nd-ans</i>
espiritual-F.DAT.SG	enseñar-PTCP.PRS-M.NOM.PL	y	aconsejar-PTCP.PRS-M.NOM.PL
<i>izwis</i>	<i>silbans psalm-om,</i>	<i>hazein-im,</i>	<i>saggw-im</i>
2PL.AC RFLX	salmo-F.DAT.PL	himno-F.DAT.PL	canto-M.DAT.PL
<i>in</i>	<i>anst-ai</i>		<i>ahmein-aim,</i>
PRP	gracia-F.DAT.SG		espiritual-M.DAT.PL

«con toda sabiduría y astucia espiritual enseñando y aconsejándoos a vosotros mismos con salmos, himnos, cantos espirituales por la gracia».

4. Recapitulación y reflexiones finales

En resumen, Casaretto ofrecía un repertorio de formaciones en *-nd* basado en la morfología. Los primeros nombres de agente de este sufijo fueron dos participios de presente activos lexicalizados en protogermánico (*fi(j)ands* y *frijonds*). Hay cuatro formaciones que son claramente un calco de formación (*allwaldands*, *bisitands*, *daupjands* y *gardawaldands*). El ejemplo más claro de que se trata de un sufijo productivo es *dagands*, palabra que no recogía Casaretto (2004), dado que se descubrió con posterioridad a la publicación de su monografía.

El objetivo de este trabajo era considerar la viabilidad del modelo de prototipos que planteaban Baker & Vinokurova (2009) en base a la complementación adnominal, el tipo de modificadores y el uso o no de los nombres de agente como adjetivo atributivo. Estos tres parámetros establecidos por Baker & Vinokurova (2009) han permitido desambiguar la interpretación en casos en los que la morfología es ambigua (nominativo singular *-nds* y dativo plural *-ndam*). Eso ha permitido diferenciar los ejemplos de nombres de agente y de participio de presente activo para *bisitands*, *fraweitands*, *gibands* y *merjands*.

Los nombres de agente en *-nd* en la mayoría de los casos son sustantivos que carecen de uso atributivo. La única formación que tiene uso de atributo, por lo que tampoco es el uso prototípico de adjetivo, es *allwaldands*, que es adjetivo atributo modificando a *frauja* ‘señor’.

En cuanto al tipo de modificadores, los nombres de agente con *-nd* presentan generalmente el modificador adjetival, como es frecuente entre los sustantivos. En la mayoría de los casos, los modificadores que presentan se restringen a elementos pronominales como los demostrativos *sa* ‘este’ y *jains* ‘aquel’ o el cuantificador *alls* ‘todo’. Solo en dos ocasiones encontramos que un nombre de agente tenga un modificador adjetival, como es el caso de *hlasana giband* ‘alegre dador’ (2Cor.9.7) y *pwairhs sa gardawaldands* ‘enfurecido, el señor de la casa’ (Lc.14.21). A estos dos casos hay que añadir el de *nasjands*, que presenta una oración de relativo introducida por *saei* ‘el que’ (Lc.2.11). Este nombre cuenta con la peculiaridad adicional de ser el único que presenta la posibilidad de ser modificado por un adverbio focalizador: *pis-hun* ‘especialmente’ (1Ti.4.10). El tipo de modificador adverbial pone de manifiesto que los nombres de agente tienen características que los aproximan a los verbos.

Pero el fenómeno que más evidencia la relación entre la categoría nominal y verbal en los nombres de agente es la transposición de los marcos predicativos verbales en este tipo de nominalizaciones. Lo primero que se ha de apuntar es que hay nombres de agente con *-nd* que tienen una base verbal monoargumental (*bisitands*). En otras ocasiones, el nombre de agente procede de un verbo biar-

gumental pero el derivado no tienen complementación, por lo que la nominalización supone una reducción de las valencias (*daupjands*, *fraujinonds* y *merjands*). En el caso de *gibands* y *talzjands* la nominalización supone una reducción de valencias con respecto a verbos triargumentales (*giban* ‘dar’ y *talzjan* ‘enseñar’ respectivamente). Las formaciones restantes tienen complementación adnominal de diferentes tipos.

En gótico, el caso prototípico para expresar la complementación adnominal es el genitivo. Los nombres de agente en *-nd* transponen en genitivo adnominal el segundo argumento del verbo base de la formación. En estos casos el segundo argumento corresponde a la función semántica Afectado (*dagands*, *fi(j)ands*, *fraweitands*, *frijonds* y *nasjands*). En todos estos casos los verbos rigen acusativo, por lo que, por estos datos, parece que los nombres en *-nd* no incorporan como genitivo adnominal argumentos verbales que corresponden con casos oblicuos. El único verbo que rige dativo y aparece con estos nombres es *waldan*. Este verbo no sigue un procedimiento derivacional de nombre de agente y genitivo, sino que sirve como elemento compositivo y el argumento en dativo se ve incorporado como primer elemento de compuesto tanto en *allwaldands* como en *gardawaldands*, cuyo elemento *garda-* es susceptible de ser analizado como el dativo singular de *gards* ‘casa’.

A propósito de los genitivos dependientes de *fi(j)ands* y *frijonds* cabe destacar que, pese a haberse lexicalizado en época del protogermánico, se han podido identificar casos específicos en los que las características léxicas de los nombres dependientes de estos nombres de agente corresponden a los mismos marcos predicativos que presentan sincrónicamente los verbos *fi(j)an* y *frijon*.

Además, *fi(j)ands*, *frijonds* y *nasjands* son los únicos nombres de agente que tienen ejemplos en que el referente es la 1ª ó 2ª persona. En estos casos el gótico presenta sistemáticamente la codificación del elemento dependiente a través del adjetivo posesivo en vez de un pronombre personal en genitivo.

Pero el genitivo (y el adjetivo posesivo) no es el único caso que puede depender de los nombres de agente con *-nd*. El dativo puede aparecer de manera adnominal con *fraweitands* y con *fi(j)ands*. En el caso de *fraweitands* expresa la función semántica Oponente que también encontramos en *fraweitana* con *ana-AC*, pero se trata de un adjunto verbal. En el caso de *fi(j)ands* el dativo adnominal Beneficiario no responde a una transposición sintáctica, sino que es una extensión del marco de predicación del nombre de agente, como también ocurre con este mismo nombre cuando de él depende un sintagma preposicional expresando la función semántica Oponente (*du-DAT*). No son los únicos casos en que un elemento adjunto se incorpora a la complementación adnominal, pues de *fraweitands* también depende un sintagma preposicional expresando la función semántica Fin (*in-AC*).

Por tanto, los nombres de agente en *-nd* siguen tres procedimientos para la complementación: se transpone en genitivo adnominal el segundo argumento verbal en acusativo, se incorpora como primer elemento de un compuesto de rección verbal el segundo argumento verbal en dativo y los constituyentes predicacionales adjuntos, más marcados semánticamente, mantienen sus marcas también dependiendo de la nominalización. Estas características se corresponden con la jerarquía de relaciones gramaticales de Croft (2003: 144-151) aplicada a las nominalizaciones. En este caso hay una diferencia clara en función de los casos que se estén transponiendo.

La posición del sufijo *-nd* frente a los restantes está aún por ser definitiva, dadas las conclusiones a las que hemos llegado aquí y que será necesario tener en consideración para los demás nombres de agente en gótico. Casaretto (2004) apuntó que *-nd* sufre una restricción léxica (ámbito religioso), lo que lo hacía menos productivo que los restantes sufijos. Pero también presenta, como hemos visto, la restricción morfológica de unirse exclusivamente a bases verbales. En cambio, *-arja*, *-an*, *-jan* y *-ja* pueden unirse tanto a bases nominales como verbales.

Y, finalmente, hemos puesto de manifiesto cómo el calco semántico, en vez del préstamo, puede originar la polisemia de un sufijo agentivo, propuesta de Rainer & Luschützky (2011) para el cambio lingüístico en las lenguas del mundo. *Bisitands* recoge en una misma palabra los distintos significados de gr. *περίχωρος* ‘vecino’ (nombre de agente), pero también ‘tierra vecina’ (nombre de lugar). Sin embargo, la carestía de datos posteriores nos impide conocer si esto quedó en un mero ejemplo aislado o si originó la capacidad del sufijo de formar otro tipo de nombres.

Referencias bibliográficas

- ADAMUS, Marian (1962), *On the Participles, Finite Verbs and Adjectives of the Germanic Languages*, Wrocław-Warszawa-Kraków, Zakład narodowy imienia ossolińskich wydawnictwo polskiej akademii nauk.
- AGUD, Ana & FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, María Pilar (1988), *Manual de lengua gótica*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- ALEXIADOU, Artemis (2010), «Nominalizations: A probe into the architecture of grammar», *Language and Linguistics Compass* 4.7: 496-523.
- ALEXIADOU, Artemis & RATHERT, Monika (2010), *The Syntax of Nominalizations Across Languages and Framework*, Berlin, De Gruyter.
- AYORA, Daniel (2018), «Los nombres de la noción ‘amor’ en el *Nuevo Testamento* y su traducción al latín, el gótico y el antiguo eslavo», en I. Sanz & P. de Paz (eds.), *Eulogía. Estudios sobre cristianismo primitivo. Homenaje a Mercedes López Salvá*, Madrid, Guillermo Escolar Editor: 673-693.
- AYORA, Daniel (2019a), «‘Dar un beso’ (φίλημα δοῦναι) y ‘besar’ (φιλέω, καταφιλέω) en el *Nuevo Testamento*: sus traducciones al latín, gótico y antiguo eslavo eclesiástico», *Euphrosyne* n.s. 47: 457-478.
- AYORA, Daniel (2019b), «Usos adnominales de los casos en las lenguas indoeuropeas antiguas: una aproximación teórica, práctica y bibliográfica», *TEMPVS* 46: 7-55.
- AYORA, Daniel (2022), «Análisis morfosintáctico de los ‘participios negados’ en gótico: los participios de presente activos en *-nd*», *Revista Española de Lingüística* n.s. 52.2: 27-52. DOI: <<https://doi.org/10.31810/rsel.52.2.2>>.
- BAKER, Mark C. & VINOKUROVA, Nadya (2009), «On agent nominalizations and why they are not like event nominalizations», *Language* 85: 517-556.
- BAÑOS, José Miguel & JIMÉNEZ LÓPEZ, M.^a Dolores (2017), «‘Odiar’ en el *Nuevo Testamento* (*odi, odio sum, odio habeo*): traducción y construcciones con verbo soporte en la *Vulgata*», *Euphrosyne* n.s. 45: 59-78.
- BENNETT, William H. (1980), *An Introduction to the Gothic Language*, New York, The Modern Language Association of America.
- BINNING, Wolfgang & HEMPEL, Heinrich (1999⁵), *Gotisches Elementarbuch. Grammatik, Texte mit Übersetzung und Erläuterungen*, Berlin-New York, De Gruyter.

- BOSQUE, Ignacio (1999), «El nombre común», en I. Bosque & V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española I. Sintaxis básica de las clases de palabras*, Madrid, Espasa: 3-75.
- BRAUNE, Wilhelm (1956), *Gotische Grammatik. Mit Lesestücken und Wörterverzeichnis*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- BRAUNE, Wilhelm & HEIDEMANN, Frank (2004²⁰), *Gotische Grammatik. Mit Lesestücken und Wörterverzeichnis*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- BRUGMANN, Karl (1906), *Grundriß der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen. II.2.1. Allgemeines. Zusammensetzung (Komposita). Nominalstämme*, Strassburg, Karl J. Trübner.
- CASARETTO, Antje (2004), *Nominale Wortbildung der gotischen Sprache: Die Derivation der Substantive*, Heidelberg, Universitätsverlag Winter.
- CIVILLERI, Germana O. (2009-2010), *Nomi deverbali nel continuum nome/verbo: il caso del greco antico*, Tesis doctoral, Roma.
- COMRIE, Bernard & THOMPSON, Sandra A. (1985), «Lexical Nominalization», en T. Shopen (ed.), *Language Typology and Syntactic Description*, vol. 3, Cambridge, Cambridge University Press: 349-398.
- CROFT, William (2003²), *Typology and Universals*, Cambridge-New York, Cambridge University Press.
- CRUSE, D. A. (1973), «Some thoughts on agentivity», *Journal of Linguistics* 9: 11-23.
- DAHL, Eystein (2014), «Experiential Constructions», en G.K. Giannakis (ed.), *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*, vol. 1, Leiden-Boston, Brill: 585-588.
- DAHL, Eystein & FEDRIANI, Chiara (2012), «The argument structure of experience: Experiential constructions in Early Vedic, Homeric Greek and Early Latin», *Transactions of the Philological Society* 110.3: 342-362.
- DELANCEY, Scott (1984), «Notes on agentivity and causation», *Studies in Languages* 82: 181-213.
- DE LA VILLA, Jesús (2003), «Límites y alternancias en los marcos predicativos», en J.M. Baños *et alii* (eds.), *Praedicativa. Complementación en griego y latín*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago: 19-49.
- DIK, Simon C. (1989), *The Theory of Functional Grammar. Part I: The Structure of the Clause*, Dordrecht, Foris.
- DIK, Simon C. (1997), *The Functional Grammar*, 2 vols., Berlin-New York, De Gruyter.
- ESCHENLOHR, Stefanie (1995-1996), «Derivational morphology and the system of words classes in German», *Acta Linguistica Hungarica* 43: 93-110.
- FALLUOMINI, Carla (2014), «Zum gotischen Fragment aus Bologna», *ZfDA* 143: 281-305.
- FELLNER, Hannes A. (2017), «The Syntax and Semantics of Agent Formations in Tocharian», en C. Le Feuvre *et alii* (eds.), *Verbal Adjectives and Participles in Indo-European Languages*, Bremen, Hempen Verlag: 73-84.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, María Pilar (1999), *Antiguo islandés: historia y lengua*, Madrid, Ediciones Clásicas.
- FINAZZI, Rosa Bianca & TORNAGHI, Paola (2014), «Gothica Bononiensia: A new document under linguistic and philological analysis», *Interdisciplinary Journal for Germanic Linguistics and Semiotic Analysis* 19: 1-56.
- FRIEDRICH, Johannes (1915), *Lehrbuch der gotischen Sprache für den Selbstunterricht. Mit Übungsbeispielen, Lesestücken und Worterverzeichnis*, Wien-Leipzig, A. Hartleben's Verlag.
- GARCÍA GARCÍA, Laura (2005), *Germanische Kausativbildung: Die deverbale jaan-Verben im Gotischen*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.

- GIVÓN, Talmy (1984), *Syntax: A Functional-Typological Introduction*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
- GRIMM, S. (2011), «Semantics of case», *Morphology* 21.3-4: 515-544.
- GRUBER, J. S. (1967), «Look and see», *Linguistics* 43: 937-947.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador (1997), *Principios de sintaxis funcional*, Madrid, Arco Libros.
- HUYGHE, Richard & WAUQUIER, Marine (2020), «What's in an agent? A distributional semantics approach to agent nouns in French», *Morphology* 30: 185-218. DOI: <<https://doi.org/10.1007/s11525-020-09366-2>>.
- KÄRRE, Karl (1915), *Nomina Agentis in Old English, Part I. Introduction. Nomina Agentis with I-Suffix. Nomina Agentis in -end, with an excursus on the Flexion of Sustantival Present Participles*, Uppsala, The University Press.
- KASTOVSKY, Dieter (1971), «The Old English Suffix *-er(e)*», *Anglia* 89: 285-325.
- KIPPER SCHULER, K. (2005). *VerbNet: A Broad-Coverage, Comprehensive Verb Lexicon*, Tesis doctoral, Philadelphia, University of Pennsylvania.
- KLUGE, Friedrich (1911), *Die Elemente des Gotischen*, Strassburg, Karl J. Trübner.
- KRAHE, Hans (1977), *Lingüística germánica*, Madrid, Cátedra.
- KRAHE, Hans & SEEBOLD, Elmar (1967²), *Historische Laut- und Formenlehre des Gotischen*, Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag.
- KRAUSE, Wolfgang (1968³), *Handbuch des Gotischen*, München, C.H. Beck.
- KROONEN, Guus (2011), *The Proto-Germanic n-Stems: A Study in Diachronic Morphophonology*, Amsterdam-New York, Editions Rodopi B.V.
- KROONEN, Guus (2013), *Etymological Dictionary of Proto-Germanic*, Leiden-Boston, Brill.
- LACA, Brenda (1993), «Las nominalizaciones orientadas y los derivados españoles en *-dor* y *-nte*», en S. Varela (ed.), *La formación de palabras*, Madrid, Taurus: 180-204.
- LAKOFF, George (1977), «Linguistic gestalts», en *Papers from the Thirteen Regional Meeting*, Chicago, University of Chicago: 236-287.
- LEHMANN, Winfred P. (1986), *A Gothic Etymological Dictionary*, Leiden, E.J. Brill.
- LUJÁN, Eugenio R. (2015), «Papeles semánticos y formación de palabras: el sufijo griego –της», en J. de la Villa *et alii* (eds.), *Ianva Classicorum. Temas y formas del mundo clásico*, vol. I, Madrid, Sociedad Española de Estudios Clásicos: 539-548.
- MALOUF, Robert P. (2006²), «Mixed categories», en K. Brown (ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics*, Oxford-New York, Elsevier: 175-184.
- MASTRELLI, Carlo Alberto (1980), *Grammatica gotica*, Milano, Mursia.
- MEIBAUER, Jörg (1995), «Wortbildung und Kognition. Überlegungen zum deutschen *-er*-Suffix», *Deutsche Sprache* 23: 97-123.
- MEZGER, F. (1965), «Germ. *frijōnd-*, *Verwandte'*», *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 79: 32-38.
- MILLER, D. Gary (2019), *The Oxford Gothic Grammar*, Oxford, Oxford University Press.
- MOSSÉ, Fernand (1956), *Manuel de la langue gotique: Grammaire, textes, notes, glossaire*, Paris, Éditions Montaigne.
- MÜLLER, Peter O. (2011), «The polysemy of the German suffix *-er*: aspects of its origin and development», *Sprachtypologie und Universalienforschung* 64: 33-40.
- NESTLE, Eberhard; NESTLE, Erwin; ALAND, Barbara & ALAND, Kurt (2014), *Novum Testamentum graece et latine*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft.
- PANTHER, Klaus-Uwe & THORNBURG, Linda L. (2001), «A conceptual analysis of English *er*-nominals», en M. Pütz, S. Niemeier & R. Dirven (eds.), *Applied Cognitive Linguistics*, vol. 2. *Language Pedagogy*, Berlin, Mouton de Gruyter: 149-200.

- PANTHER, Klaus-Uwe & THORNBURG, Linda L. (2002), «The roles of metaphor and metonymy in English –er nominals», en R. Dirven & R. Pörings (eds.), *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*, Berlin-New York, Mouton de Gruyter: 279-319.
- RAINER, Franz & LUSCHÜTZKY, Hans Christian (2011), «Agent noun polysemy in a cross-linguistic perspective», *Sprachtypologie und Universalienforschung* 64: 287-338.
- RAUCH, Irmengard (2003), *The Gothic Language: Grammar, Genetic Provenance and Typology, Readings*, New York, etc., Peter Lang.
- RUIZ ABAD, César (2014), *Papeles semánticos y procedimientos de formación de palabras: los nombres de instrumento y ubicación en griego antiguo en perspectiva tipológica*, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, acceso en línea en: <<http://eprints.ucm.es/24939/1/T35256.pdf>>.
- RYDER, Mary E. (1991), «Mixers, mufflers and mousers: The extending of the –er suffix as a case of prototype reanalysis», en L.A. Sutton, Ch. Johnson & R. Shields (eds.), *Proceedings of the Annual Meeting, Berkeley Linguistic Society, 17. General Session and Parasession on the Grammar of Event Structure (February 15-18, 1991)*, Berkeley, Berkeley Linguistics Society: 299-311.
- RYDER, Mary E. (1999), «Bankers and blue-chippers: An account of –er formation in Present-day English», *English Language and Linguistics* 3: 269-297.
- SCHLESINGER, I. M. (1989), «Instruments as agents: On the nature of semantic relations», *Journal of Linguistics* 25.1: 189-210.
- SCHUHMAN, Roland (2016), «A linguistic analysis of the Codex Bononiensis», en A. Auer & M. de Vaan (eds.), *Le Palimpseste gotique de Bologne: études philologiques et linguistiques / The Gothic Palimpsest from Bologna: Philological and Linguistic Studies*, Lausanne, Centre de Linguistique et des Sciences de Langage de l'Université de Lausanne: 55-72.
- SIMONE, Raffaele (2003), «Masdar, 'ismu al-narrati et la frontière verbe/nom», en J.L. Girón Alconchel (ed.), *Estudios ofrecidos al profesor J. Bustos de Tovar*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid: 901-918.
- STREITBERG, Wilhelm (1920), *Gotisches Elementarbuch*, Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.
- STREITBERG, Wilhelm (1956⁵), *Die gotische Bibel*, 3 vols., Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag.
- SÜTTERLIN, L. (1887), *Geschichte der Nomina agentis im Germanischen*, Strassburg, Karl J. Trübner.
- TARRIÑO, Eusebia (2021), «El adjetivo», en J.M. Baños (coord.), *Sintaxis latina*, vol. 1, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas: 271-300.
- TORREGO, M.^a Esperanza (1996), «Conditions syntaxiques pour la formation des noms d'agent en latin», en H. Rossén (ed.), *Aspects of Latin. Papers from the Seventh International Colloquium on Latin Linguistics (Jerusalem, April 1993)*, Innsbruck, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft: 181-192.
- TOVAR, Antonio (1946), *Lengua gótica (paradigmas gramaticales, textos, léxico)*, Madrid, Nueva época.
- VAN VALIN, Robert D., Jr. – LAPOLLA, Randy J. (1997), *Syntax. Structure, Meaning and Function*, Cambridge, Cambridge University Press.
- VOYLES, Joseph B. (1981), *Gothic, Germanic, and Northwestern Germanic*, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag GMBH.
- VOYLES, Joseph B. (1992), *Early Germanic Grammar: Pre-, Proto-, and Post-Germanic Languages*, San Diego, Academic Press INC.

- WACKERNAGEL, Jacob & DEBRUNNER, Albert (1954), *Altindische Grammatik. Band II,2. Die Nominalsuffixe*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.
- WILMANN, Wilhelm (1899), *Deutsche Grammatik. Gotisch, Alt-, Mittel- und Neuhochdeutsch. 2. Ableitung: Wortbildung*, Strassburg, Karl J. Trübner.
- WRIGHT, Joseph (1954), *Grammar of the Gothic Language*, Oxford, Clarendon Press.